

La prensa en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua francesa

Rosaura Serra y M^a Luisa Villanueva
Castellón

Los medios de comunicación ofrecen una gran cantidad de documentos auténticos que pueden ser utilizados no sólo en la educación de las lenguas maternas sino también en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Los documentos auténticos pueden ser utilizados con estudiantes principiantes, pues la dificultad no reside tanto en el documento como en las propuestas de trabajo. En cualquier caso, la prensa escrita forma parte del entorno sociocultural de los alumnos y es un soporte fácilmente utilizable en las aulas. En el caso de las lenguas extranjeras, se pueden programar actividades de comprensión que, al mismo tiempo, favorezcan el desarrollo de estrategias de aprendizaje.

1. Los medios de comunicación en el currículum de Lenguas Maternas y Extranjeras en la Comunidad Valenciana

Los medios de comunicación cumplen dos grandes funciones sociales: una confesada y confesable: informar; otra menos evidente y menos confesable: modificar las opiniones de los receptores y crear opinión.

El lugar preponderante que ocupan los medios en nuestra sociedad hace comprensible que éstos hayan sido incorporados a la escuela mediante experiencias didácticas innovadoras o bien a través de programas específicos de «Prensa y Escuela». Asimismo, el Decreto Curricular de la Enseñanza Secundaria Obligatoria de la Comunidad Valenciana¹

contempla, en el área de Lenguas (Valenciano y Castellano), un bloque de contenidos específico: «La lengua en los medios de comunicación».

De forma general, cabe señalar que la utilización de los documentos de los medios de comunicación, tanto en las aulas de Educación Primaria como en las de Secundaria, se justifica con razones diversas:

Metodológicas: Existe el convencimiento de que resulta motivador y formativo el hecho de llevar la realidad a los centros educativos o bien el de hacer salir a los aprendices del Centro para que aprendan de la realidad extraescolar. Directa o indirectamente se pretende que los estudiantes adquieran capacidad críti-

ca. Para ello han de conocer los hechos a través de distintos medios, plantearse pequeñas investigaciones o bien expresar sus propias opiniones.

Para conseguir dichos objetivos, el profesorado suele tener dos grandes intenciones: fomentar la lectura en general y la prensa en particular, así como convencer al alumnado de que se puede aprender mucho fuera de los libros de texto, siendo los medios un instrumento privilegiado en el cumplimiento de estas funciones.

Ahora bien, se utiliza preferentemente la prensa escrita porque, frente a otros medios relacionados con los recursos audiovisuales o informáticos, se trata de un tipo de soporte más fácil de utilizar.

Ideológicas: Se trata de desarrollar el espíritu crítico de los estudiantes, al mismo tiempo que se les habitúa a «leer» la prensa o escuchar programas formativos con el fin de que se conviertan en ciudadanos que valoren positivamente el papel de los medios de comunicación, al tiempo que son capaces de ir construyendo sus propias opiniones.

Sociales: Las capas sociales cultas valoran positivamente la lectura de la prensa en los momentos de ocio o de trabajo, para desentrañar «la verdad» de los hechos o de los acontecimientos políticos o bien conocer y estar al día de los temas concernientes a las artes, a la economía, etc. El periodista se presenta como persona que busca la verdad y cuyo trabajo está al servicio de la sociedad. Existe una carrera y una profesión reconocida tanto como especialista de prensa escrita como de cualquier otro medio de comunicación: cada vez más, el individuo se reconoce con derechos y deberes de informador.

Además de estas razones, en el ámbito escolar, la prensa puede ser utilizada como texto y como pretexto de enseñanza-aprendizaje, por la riqueza de subgéneros que incluye, (noticias, crónicas, reportajes, artículos de

opinión, publicidad...) y por la variedad de relaciones contextuales, paratextuales e intertextuales que su contenido ofrece.

En cuanto al área de las Lenguas Extranjeras, en el Decreto curricular de Secundaria, la lengua de los medios de comunicación no tiene un bloque propio. La referencia a los medios de comunicación está incluida en el bloque de «La lengua como instrumento de comunicación». En este bloque se hace hincapié en la «utilización de una variedad de discursos: discurso didáctico, discurso simulado, discurso de los medios de comunicación», al mismo tiempo que se insiste en la «utilización de una variedad de soportes y de documentos, siempre, en la

medida de lo posible, documentos auténticos, tanto escritos como orales».

2. La prensa en el aprendizaje de la Lengua Extranjera

La utilización de documentos auténticos se justifica, desde un punto de vista de didáctica de las lenguas maternas o extranjeras, como soportes con una gran carga informativa y con múltiples facetas para un trabajo sobre la interculturalidad.

Los medios de comunicación constituyen una fuente inagotable de producciones «langagières»² reales, diversas según la intención comunicativa perseguida. Los documentos de los medios de comunicación tienen valor de documentos auténticos, que los investigadores del CRAPEL definen como «tout

En el ámbito escolar, la prensa puede ser utilizada como texto y como pretexto de enseñanza-aprendizaje por la riqueza de subgéneros que incluye, (noticias, crónicas, reportajes, artículos de opinión, publicidad...) y por la variedad de relaciones contextuales, paratextuales e intertextuales que su contenido ofrece.

document produit à des fins autres que l'apprentissage d'une langue seconde»³. Evidentemente, su utilización en el campo de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas tiene una meta central: servir como modelo de lengua, así como de material de investigación para el aprendizaje, en situaciones de comunicación variadas.

Inevitablemente, tener en cuenta los medios de comunicación en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, implica tener en cuenta tres grandes modalidades de comunicación: prensa escrita, radio y televisión.

Desde un punto de vista metodológico, la decisión de trabajar a partir de una modalidad u otra, está inevitablemente ligada a objetivos de enseñanza-aprendizaje de la lengua oral o bien de la lengua escrita, así como al desarrollo de habilidades de comprensión o de expresión. No se pueden abordar todas las modalidades del mismo modo dentro del concepto del lenguaje de los medios de comunicación.

Por esta razón, en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, el medio de comunicación utilizado como soporte de un texto de base tendrá que estar en relación con los objetivos específicos de comprensión y de expresión.

Por otra parte, conviene tener en cuenta que los estudiantes están familiarizados con los medios de comunicación desde sus características de usuarios competentes de su lengua materna o incluso de dos lenguas «oficiales» (catalán y castellano). Desde un punto de vista pragmático, esto significa que los conocimientos lingüísticos y los extralingüísticos que posee una persona como usuario en una lengua materna

pueden favorecer un «transfer» positivo para la comprensión en situación de aprendizaje de una lengua extranjera. Los estudiantes, aunque en su propia lengua no sean lectores o espectadores críticos en el sentido pleno de la palabra, poseen unos conocimientos de partida que les permiten reconocer un texto de los medios de comunicación aunque éste se ofrezca en Lengua Extranjera. Tenerlo en cuenta permitirá una planificación metodológica por parte del profesorado y una participación activa en el desarrollo del proceso de aprendizaje por parte del alumnado. Es, pues, tarea del profesorado favorecer la explicitación de los

conocimientos previos que ayudan a contextualizar un texto concreto facilitando el desarrollo de estrategias de comprensión y aprendizaje. Comprender un texto es ser capaz de establecer con él una relación interactiva.

Los textos de los medios de comunicación pueden clasificarse teniendo en cuenta los parámetros siguientes:

- Canal: escrito, oral, audiovisual.
- Soporte: periódico, revista, radio, TV, vídeo, etc.
- Tipo de discurso: periodístico.
- Género del discurso periodístico: noticia, reportaje, editorial, etc.
- Intención comunicativa: informativa, argumentativa, narrativa, etc.
- Tipo de texto (organización del texto): narrativo, argumentativo, etc.

Esto significa que no cabe abordar el trabajo de la prensa como si todos los textos fueran intercambiables. Hay textos que por sus características pueden favorecer el aprendizaje de ciertos conceptos de lengua o de comunicación, pero sobre todo es necesario que las

No cabe abordar el trabajo de la prensa como si todos los textos fueran intercambiables. Hay textos que por sus características pueden favorecer el aprendizaje de ciertos conceptos de lengua o de comunicación, pero sobre todo es necesario que las propuestas didácticas sean adecuadas al texto y a las propuestas que de ella se derivan.

propuestas didácticas sean adecuadas al texto y a las propuestas que de ella se derivan.

La prensa puede incorporarse en el aula de lengua materna de diversas maneras. La más espectacular es la creación de un periódico o revista escolar: este trabajo se asemeja a un proyecto de trabajo, en el que el producto final será un periódico. Pero son más frecuentes las actividades de comprensión sobre un artículo de prensa (comprensión de texto), la confección de un dossier temático (recogida de material para un trabajo, un debate...), el análisis de titulares (trabajo gramatical o trabajo pragmático), etc. La selección de los artículos suele responder a criterios de brevedad de un texto, de facilidad estructural y léxica, y también de motivación. Los objetivos de enseñanza-aprendizaje de una Lengua Extranjera son: aprender a desarrollar estrategias de aprendizaje para comprender y comprender para aprender.

Las razones principales que suelen esgrimirse para usar documentos auténticos de prensa como documentos de base son la motivación y el desarrollo del espíritu crítico. Curiosamente no suele aludirse a la importancia del aprendizaje de la lengua a través de la lectura de textos. No obstante, cuando se opta por un «enfoque comunicativo» de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, la prensa escrita ofrece textos cuyas características son fácilmente «explotables» por las razones siguientes.

- Existen textos cortos y completos, como son: sucesos, noticias breves, textos publicitarios. Trabajar con textos completos, no escolares, puede permitir el desarrollo de estrategias de comprensión global.

- Los artículos y las noticias cuentan con una entradilla que resume lo esencial y por tanto se puede trabajar un mismo texto en distintos niveles de dificultad.

- Los documentos, que son aprehendidos en su globalidad, pueden ser utilizados para desarrollar estrategias de aprendizaje reflexivo y autónomo. Así, por ejemplo, trabajar con un suceso puede dar pistas para la lectura de otros sucesos. Si se favorece la lectura interac-

tiva de los textos, el aprendiz irá comprendiendo que no es necesario traducir todas y cada una de las palabras para trabajar y aprender del propio texto.

Así pues, si se trabaja el discurso periodístico como tal, conviene atender a la diversidad de géneros (reportaje, noticia, editorial, etc.) y su relación con los tipos de texto⁴ para realizar propuestas de trabajo ajustadas a las necesidades de los estudiantes y acordes a las características del texto.

3. Propuesta de actividades

Presentamos algunas propuestas centradas en la comprensión a partir de diversos textos: anuncios publicitarios, un suceso, anuncios de las noticias en primera página.

a) El trabajo sobre la publicidad puede ser muy diverso. En este caso, centraremos la actividad en dos objetivos: uno de aproximación a los textos auténticos y otro de aprender a aprender. Para ello el tipo de propuesta didáctica se hará en castellano o en la lengua materna correspondiente. Se trata de realizar una *actividad de descubrimiento*, focalizada en la comprensión escrita.

b) Los sucesos son textos muy breves que relatan de manera resumida (máxima concentración) un acontecimiento. La propia estructura facilita la comprensión; en el título o bien en el primer párrafo se dice lo esencial (qué, quién, a quién, dónde, cuándo, cómo, por qué) que posteriormente puede ser ampliado.

c) Finalmente, los avances de noticias en una primera página tienen la misma característica de brevedad y de explicitación de lo esencial.

Las actividades que presentamos se centran en la competencia de comprensión escrita porque creemos que es esencial desarrollar dicha competencia en una situación de ámbito escolar. Se trata de aprender a comprender para aprender, y aprender a desarrollar estrategias de aprendizaje.

Generalmente, las propuestas didácticas no atienden esta competencia con suficiente profundidad, pues el profesorado siempre tie-

ne la mirada puesta en la expresión, sin valorar lo que supone comprender una lengua extranjera.

En las actividades ejemplificadoras, las consignas de trabajo están en castellano⁵ y las respuestas también habrán de realizarse en lengua materna, porque se pretende que el estudiante se atenga a los textos y desarrolle estrategias de comprensión de los textos.

Para estudiantes principiantes ésta es una de las maneras de focalizar sobre el aprendizaje de estrategias de comprensión y de aprender a aprender. Esto no significa que, en otros momentos, no haya que hacer actividades que necesiten poner en marcha distintas competencias de comprensión y de expresión y por lo tanto se solicite la utilización de la lengua extranjera.

3.1. Actividad

Módulo de comprensión escrita

- **Documentos de base:** anuncios publicitarios en los periódicos.
- **Objetivo:** Aprender a utilizar documentos auténticos como soporte de actividades de descubrimiento.

1. Numera el bloque de la publicidad.
2. Clasifica la publicidad según el tipo de producto anunciado:

Número de registro del documento	Tipo de producto anunciado

3. Indica cuáles han sido los elementos (texto, imagen) que has tenido en cuenta principalmente para reconocer el producto anunciado:

Nº del documento	Imagen	Textos

4. Teniendo en cuenta la relación imagen / texto / tus conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, ¿qué documento entiendes mejor? nº ¿Puedes explicar qué relación has establecido entre los elementos anteriormente nombrados?
5. Escoge un documento cuyo texto escrito te interesaría entender. Subraya las palabras que conoces o reconoces porque se asemejan a otras lenguas que ya conoces. ¿Has subrayado pocas o muchas? ¿Entiendes el texto? Señala alguna razón que lo explique
6. En el punto 1 hemos clasificado las publicidades según el tipo de producto anunciado, ¿podríamos agrupar los documentos por otro tipo de criterio? Indica qué criterio podríamos utilizar y cómo quedaría la clasificación.

Nº del documento	Criterio de clasificación

6. Reflexión en grupo:

6.1 ¿Has visto en la prensa no extranjera el anuncio de alguno de estos productos?, ¿se repite exactamente la misma publicidad?

6.2. ¿Qué cosas sabías de la publicidad que te han sido útiles para hacer esta actividad?

6.3. Si tienes acceso a prensa o revistas francesas, ¿podrías preparar un pequeño bloque de documentos para realizar una actividad de comprensión y de aprendizaje de la lengua?

3.2. Actividad

Módulo de lectura selectiva

- **Material de base:** Avances de primera página del periódico *Le Monde*, 8/8/1995 y 11/8/1995 (ver documentos)
- **Objetivo:** Aprender a adecuar el tipo de lectura a las necesidades de lectura. Desarrollar estrategias de lectura selectiva. Se trata de que los estudiantes no utilicen siempre el mismo tipo de lectura sino que la adapten a las necesidades derivadas de la tarea.

1. Indica el número del documento correspondiente al tema que hemos resumido en castellano:

Tema	Nº
A sus 89 años el cineasta de <i>Enfants du paradis</i> aún tiene proyectos de trabajo.	
Nuevos descubrimientos permiten conocer los orígenes de la obesidad.	
El guitarrista, cantante y compositor del grupo «Grateful Dead» ha muerto de paro cardíaco.	
15 ciudades prohíben la mendicidad.	
Mueren 11 personas en un atentado cerca de Argel.	

2. Elige un documento cuyas páginas interiores correspondientes desearías leer para conocer más datos sobre la noticia y ejercitar tu capacidad de comprensión.

- En esta segunda parte del texto, subraya los elementos que ya habían sido enunciados en el resumen de la primera página.
- Subraya con otro color las informaciones complementarias que se aportan en torno a los núcleos centrales del resumen.
- Busca otros textos que empiecen con un resumen o una entradilla y procede de la misma manera. ¿Se repite la misma estructura de: resumen de la noticia y ampliación de la misma? Cada elemento de la noticia resumida, ¿merece un párrafo en el texto ampliado?
- Señala otros aspectos que hayan despertado tu interés:

■ **Marcel Carné**
un «rigard» de génie



À la fin de sa vie, le grand réalisateur français Marcel Carné se remémore son œuvre et son époque. p. 8

■ **Mendicité:**
dissonances
et embarras

Une cinquantaine de villes américaines interdisent la mendicité, en particulier dans les zones de chômage. p. 7

■ **Rock: la mort**
de Jerry Garcia

Le quatuor d'accompagnement de Jerry Garcia, le chanteur du groupe des Grateful Dead, est mort d'un arrêt cardiaque. p. 7

■ **Onze morts**
dans un attentat
près d'Alger

Onze personnes et deux avions ont été détruits dans un attentat à la bombe près d'Alger. p. 8

■ **Une meilleure**
compréhension
de l'obésité

Des découvertes récentes permettent de mieux comprendre les origines génétiques de l'obésité et du diabète. p. 26

Le Monde, agosto 1995

Module de compréhension

Documento de base: Noticia del periódico *Le Monde*, 8/10/1995.

Objetivo: Desarrollo de estrategias para la comprensión global.

Mort de la psychanalyste Margaret Mahler

La psychanalyste Margaret Mahler est morte a New-York, le mercredi 2 octobre, à l'âge de quatre-vingt-huit ans.

[Née en 1897 à Sopron (Hongrie), elle est s'est d'abord installée à Vienne avant d'émigrer aux Etats-Unis pour fuire le nazisme en 1938. Elle est célèbre pour ses travaux sur la psychose infantile, travaux se rapprochant des théories de Mélanie Klein et D.W. Winnicott; elle a créé à New-York, en 1957, un centre de traitement de ces psychoses. Deux de ses livres ont été traduits en français: *Psychose infantile: symbiose humaine et individuation* et *La naissance psychologique de l'être humain* (Payot).

En una segunda lectura contesta a las preguntas siguientes:

¿Quién?

¿Qué es?

¿Qué ha ocurrido?

¿Dónde?

¿Cuándo?

El texto está compuesto por dos párrafos. El segundo está entre corchetes y recoge, por orden cronológico, algunos de los acontecimientos más destacados de la vida del personaje. Di en castellano cuáles son:

1897

1938

1957

1985

Notas

¹ Diari Oficial de la Generalitat Valenciana, 1992/04/06, Decreto 47/1992 de 30 de marzo.

² De lengua.

³ ABE, D., CARTON, F. y OTROS (1989): «Didactique et

authentique: du document à la pédagogie», en *Mélanges Pédagogiques*. CRAPEL, Université de Nancy II.

⁴ ADAM, J.M. (1985): «Quels types de textes?», en *LF DM*, 192. Paris, Hachette/Larousse.

⁵ Se trata de utilizar la lengua materna del aprendiz.

• **Rosaura Serra Escorihuela** es asesora del CEP de Godella (Valencia) y profesora del Departamento de Filología de la Universidad «Jaume I» de Castellón.

• **M^a Luisa Villanueva Alfonso** es profesora del Departamento de Filología de la Universidad «Jaume I» de Castellón.